

Заимствование слов – естественный и необходимый процесс языкового развития. Лексическое заимствование обогащает язык и обычно нисколько не вредит его самобытности, так как при этом сохраняется основной, «свой» словарь, а кроме того, неизменным остается присущий языку грамматический строй, нарушаются внутренние законы языкового развития. Некоторые слова пришли к нам давно, и сейчас только ученые-лингвисты могут их «иностранность». Таково, определить например, слово хлеб, которое многими языками, и в частности русским, было заимствовано из древнегерманского.

Причины заимствований:

- Заимствование вещи, предмета, понятия: вместе с предметом часто приходит и его название. Так появились у нас слова автомобиль, такси, метро, трактор, комбайн, робот, акваланг, нейлон, лазер, транзистор, глобус, цирк, бутерброд.
- Необходимость обозначить некоторый специальный вид предметов и понятий, уточнить или разграничить смысловые оттенки при помощи исконного и заимствованного слова. Например, с появлением гостиниц в русский язык входит французское портье (исконно русское слуга недостаточно ясно указывало бы на сферу деятельности этого лица).
- Проникновение заимствованных слов для обозначения того, что в нашем языке обозначается не одним словом, а словосочетанием. Так, слово снайпер заменило собой сочетание меткий стрелок, турне стали употреблять вместо громоздкого: путешествие по круговому маршруту, мотель вместо гостиница для автотуристов, спринт вместо бег на короткие дистанции.

Часть заимствованных слов настолько вошла в нашу ежедневную речь и обрусела, что в них не осталось никаких иноязычных примет. Однако в общей сложности заимствованные слова можно определить по целому ряду признаков. К ним относятся:

- Наличие начальной буквы «а»: абажур, апрель, алый, армия, аптека. Русские слова с начальной «а», если не считать слов, образованных на основе заимствований, встречаются редко. В основном это междометия, звукоподражания и слова, образованные на их основе: ага, а, ай, ах, ахнуть, ау, аукаться и т. д., а также азбука от названия первых букв алфавита аз и буки.
- Наличие буквы «э» в корне слова: мэр, алоэ, эмоции, фаэтон. В исконно русских словах буква «э» встречается в словах междометного и местоименного характера эй, эх, этот, поэтому, а также в словах, образованных в русском языке на основе заимствований (энный, энский, эсер).

- Наличие в слове буквы «ф»: *графин, скафандр, февраль*. Исключение составляют междометия, звукоподражания фу, уф, фи, а также слово филин.
- Наличие сочетаний двух и более гласных в корнях слов:
 диета, дуэль, ореол, поэма, караул.
- Наличие сочетаний согласных «кд», «кз», «гб», «кг» в корнях слов: анекдот, вокзал, шлагбаум, пакгауз.
- Наличие сочетаний «ге», «ке», «хе» в корне: легенда, кеды, трахея. В русских словах такие сочетания обычно бывают на стыке основы и окончания: по дороге, к снохе, в песке.
- Наличие сочетаний «бю», «вю», «кю», «мю» в корнях слов: *бюро, гравюра, кювет, коммюнике*.
- Наличие двойных согласных в корнях слов: вилла, прогресс, профессия, сессия, ванна. В исконно русских словах двойные согласные встречаются только на стыке морфем.
- Произношение твёрдого согласного звука перед гласными [э] (буквой «е»): модель [дэ], тест [тэ].
- Несклоняемость слов: протеже, кешью, курабъе, барбекю, кофе, сальто, домино, шасси, кенгуру.

Особую группу заимствованных слов составляют старославянизмы. Так принято называть слова, пришедшие из старославянского языка, древнейшего языка славян. Старославянизмы обладают некоторыми отличительными чертами:

- Неполногласие, т. е. сочетания «ра», «ла», «ре»,
 «ле» на месте русских «оро», «оло», «ере», «еле»
 (враг ворог, сладкий солод, млечный молочный, брег берег).
- Сочетания «ра», «ла» в начале слова на месте русских «ро», «ло» (работа хлебороб, ладья лодка).
- Сочетание «жд» на месте ж (чуждый чужой, одежда – одёжа, вождение – вожу).
- Щ на месте русского ч (освещение свеча, мощь мочь, горящий горячий).

- Начальные а, е, ю вместо русских л, о, у (агнец ягненок, един один, юноша уноша).
- В русском языке есть достаточно много морфем старославянского происхождения:
 - суффиксы ени-, енств-, знъ-, телъ-, ын- (*единение,* блаженство, жизнь, хранитель, гордыня);
 - суффиксы прилагательных и причастий: ейш-, айш-, ащ-, ущ-, ом-, им-, енн- (добрейший, горчай ший, горящий, бегущий, ведомый, хранимый, благословенный);
 - приставки: воз-, из-, низ-, чрез-, пре-, пред- (*воздать, извергнуть, низвергнуть, чрезмерно, презирать, предпочитать*);
 - первая часть сложных слов: благо, бого, зло, грехо, велико (благодаяние, богобоязненный, злословие, грехопадение, великодушие).

Помимо старославянизмов в русский язык вошли также слова из других языков:

- Из греческого еще в древние времена пришли многие названия из области религии (лампада, ангел, демон, клирос), научные термины (география, математика, философия), названия из области науки и искусства (анапест, комедия, хорей).
- Из латинского в русском языке много научных и общественно-политических терминов (революция, конституция, эволюция, вертикаль, диктатура, пленум, манифест, президент).
- Из тюркских языков особенно много слов пришло во время татаро-монгольского ига (кафтан, тулуп, сарафан, деньги, арбуз, баран).

- Из скандинавских заимствований немного, и относятся они к древнему периоду (*якорь, сельдь, пуд, Олег, Игорь, Рюрик*).
- Из немецкого и голландского языков много слов пришло в эпоху Петра I в связи с его реформами (нем.: гауптвахта, лагерь, фрахт, вексель, галстук; голл.: гавань, лоцман, флаг, флот, дюйм, рейд, зонтик).
- Из английского заимствования активно проникают в наш язык в настоящее время (брифинг, шоппинг, клиринг, ваучер).
- Из французского много бытовых названий, из области искусства (браслет, медальон, пальто, сюртук, режиссер, афиша, дирижер).
- Из итальянского пришла музыкальная терминология (ария, соната, карнавал, либретто, тенор).
- Из испанского заимствования немногочисленны (гитара, серенада, мантилья, карамель).
- В связи с развитием контактов появляются заимствования и из других языков: японского (караоке, кимоно), индийского

Научный подход к стилистической оценке употребления заимствованных слов в разных текстах требует учитывать все особенности лексики иноязычных источников. Исходя из этого можно предположить классификацию заимствованных слов по степени их усвоения русским языком.

- I. К иностранным источникам восходит заимствованная лексика, имеющая неограниченную сферу употребления в современном русском языке.
- Слова, утратившие какие бы то ни было признаки нерусского происхождения (картина, кровать, стул, лампа, утюг, тетрадь, школа, огурец, вишня).
- Слова, сохраняющие некоторые внешние признаки иноязычного происхождения: не свойственные русскому языку созвучия (вуаль, жюри, джаз), нерусские суффиксы (техникум, студент, директор), нерусские приставки (трансляция, антибиотики), отсутствие склонения (кино, пальто, кофе).
- Общеупотребительные слова из области науки, техники, политики, экономики, культуры и искусства, известные не только в русском, но и в других европейских языках. Такие слова называются европеизмами, или интернационализмами. Научно-технический прогресс обусловил распространение таких интернациональных слов, как телефон, репродукция, компьютер, департамент, инвестиция, бестселлер, супермаркет.

- II. Особое место занимает заимствованная лексика ограниченного употребления. В состав ее входят слова, неоднородные по степени освоения их русским языком и по стилистической окраске.
- Книжные слова, которые не получили всеобщего распространения (эпатировать, конверсия, инаугурация), а также термины. Термины иноязычного происхождения в большинстве своем не имеют русских синонимов, что делает их незаменимыми в научном стиле (жаргон, диалект, фонема, морфема,).
- Заимствованные слова, проникшие в русский язык под влиянием салонно-дворянского жаргона (рандеву «свидание», плезир «удовольствие», сантименты «чувствительность»).
- Экзотизмы заимствованные слова, которые характеризуют специфические национальные особенности жизни разных народов и употребляются при описании нерусской действительности (Кавказ аул, сакля, джигит, Италия гондола, тарантелла, Испания мантилья, кастаньеты, идальго). Отличительной особенностью экзотизмов является то, что они не имеют русских синонимов.
- Иноязычные вкрапления в русскую лексику (о'кей, мерси), которые часто сохраняют нерусское написание (happy end (англ.) счастливый конец). Характерной чертой иноязычных вкраплений является их распространение не только в русском, но и в других европейских языках.
- Варваризмы, т.е. перенесенные на русскую почву иностранные слова, употребление которых носит индивидуальный характер. Варваризмы имеют «иностранный» облик, резко выделяющий их на фоне русской лексики и в отличие от экзотизмов большинство варваризмов обозначает понятия, которые имеют в русском языке наименования.

Кроме того, наблюдается такое явление как дифференциация общего понятия на виды. С этим бывает связано расщепление смысла слова, которое обозначало общее понятие, на два значения, при этом одно остается у русского наименования, а другое закрепляется за иностранным.

Так в русском языке возникли пары близких по смыслу (но не тождественных) слов: страх — паника, уют — комфорт, всеобщий — тотальный, рассказ — репортаж, сообщать — информировать, нелепость — абсурд, недостаток — дефект, устранение — ликвидация, ввоз — импорт, развитие — эволюция.

В отношении к заимствованным словам нередко сталкиваются две крайности: с одной стороны, перенасыщение речи иностранными словами и оборотами, с другой — отрицание их, стремление употребить только исконное слово.

Заимствованные слова обогащают нашу речь, делают ее более точной, подчас экономной. В наш бурный век поток новых идей, вещей, информации, технологий требует быстрого называния предметов и явлений, заставляет вовлекать в язык уже имеющиеся иностранные названия, а не ожидать создания самобытных слов на русской почве.

Известно, что сейчас из всего богатства русского языка, заимствованные слова составляют лишь около 10%.